

**GUÍA 2:
II DEKAMUNU
WAINJAMATATUS ÉMTIKA
CHICHAM UJANIAMU
- AWAJUN -**



Colaboradores:

Guía 2:
liniati dekamujin takainak
sukagtuinamu juki betek
akanja takastin
- Awajun -

©2022

Instituto Nacional de Defensa de la
Competencia y de la Protección de la Propiedad
Intelectual (Indecopi)

Calle de la Prosa 104 - San Borja, Lima, Perú
Teléfono: (51-1) 224 7800
E-mail: patenta@indecopi.gob.pe

Textos:
Luis Dávalos y Sofía Vargas

Asesoría en educación intercultural:
Maritza Nuñonca

Asesoría técnica y edición de textos:
Liliana Palomino y Sara Quinteros (Indecopi)

Diseño, diagramación e ilustraciones:
Luis Núñez

Con apoyo del Proyecto GEF ABS Nagoya

Síguenos: Indecopi Oficial



<http://www.indecopi.gob.pe>

Objetivo:

Esta guía ha sido elaborada a fin de orientar a los pueblos indígenas u originarios, y a sus organizaciones, sobre una de las condiciones establecidas en el marco de la Ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya para el acceso a los conocimientos colectivos de los pueblos indígenas, como es el Consentimiento Informado previo.

A quienes está dirigida:

Esta guía está dirigida a miembros de los pueblos indígenas u originarios, los que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales, y pueden ser tanto amazónicos como andinos. También está dirigida a sus organizaciones representativas.

Resumen:

La guía explica en forma clara y sencilla el significado del Consentimiento Informado previo, en el marco de lo dispuesto en la Ley 27811 y en el Protocolo de Nagoya, quienes lo deben solicitar, en qué casos debe ser solicitado, a quién se debe solicitar, así como las pautas del procedimiento que debe seguir un pueblo indígena, a través de su organización representativa, para otorgar, o no, el consentimiento.



Apag Gregorio,
wakeg machik
dajautawai.

Waa! Mateo, juju iina
agauchijin ujumkesh Muña
ajutjamui. Wakegakminin
ujumak jukin najanan.



Tujash
čwajuk tikish aents
aina dusha takainawa
juti dekamun
takasagtasash?



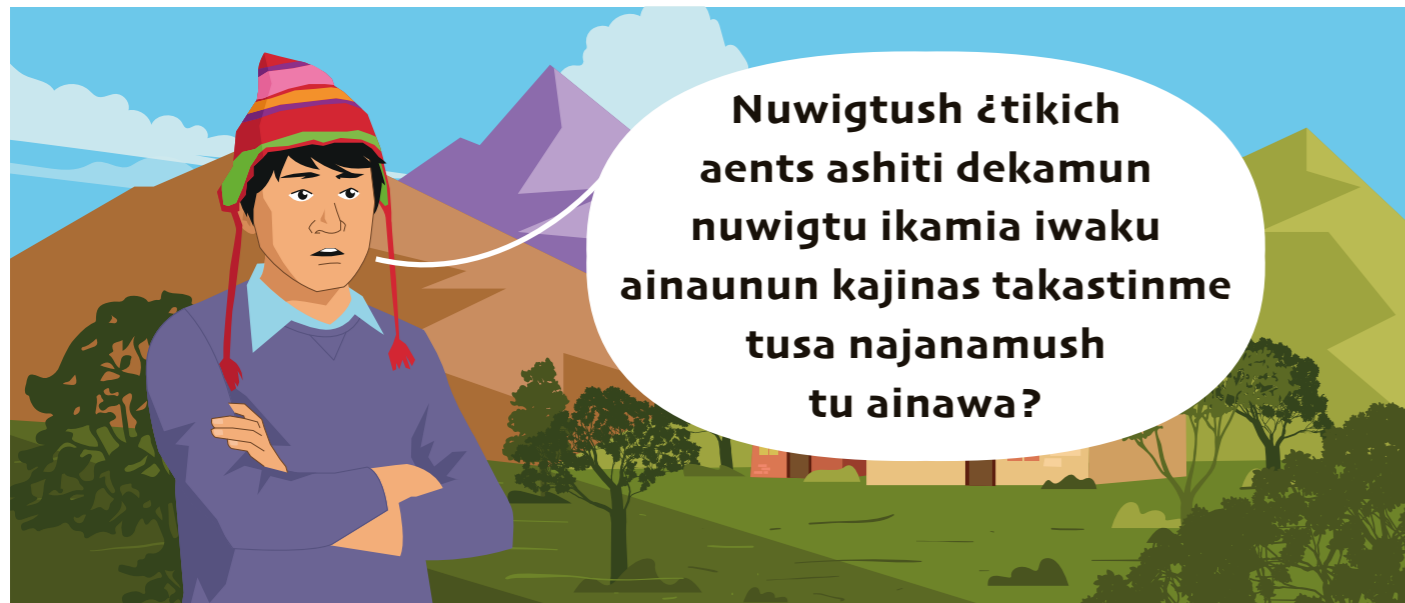
Apawa, tujash
čjuju ajakash
pegkekait?



Jeha, Mateo, juti apaji,
apachji, iina muunji ajaku aina duka
yaunchuk mijan minag nuwi nagkamas juju
ajaknak takas miniajui antsag kuashat
yaimpawai. iishka ikam puju asa yaunchuk
unuimaja minamu dekaji antsaik ikamia
ajak aina nujai takatash dekaji imanji dekau
asa. Tujashkam iikik juka dekasi, junak
tikish aents aidaush dekawag
takau ainawai.



Tujash, juti aents
aidauti juju unuimat
dekautik, idaiji empresario,
sujin aidau antsag autau
aidaushkam, juju dekamun
takastinme tusa. Mateo,
tujashkam jujuka tuke
amainai juti idaitam antsag
wajuk takamainkita nunu
mamiktujam.



**Nuwigtush źtikich
aents ashiti dekamun
nuwigtu ikamia iwaku
ainaunun kajinas takastinme
tusa najanamush
tu ainawa?**



Dekas bakichik
uwemainchau
awai:

**Aents juti dekatjin takastatauk, dekatkauk
segamti wii takastatajai tusa, juna takug shiig
etsegkau ati ashi Dekau atinme. Juka tutaya
“eke aig shiig ujakmau atinme tamau”.**



Apawa, anu
emtika ujanika sudaimau
tame nuna shiig pegkeg
antajai. **źmachik shiig
ujatmainchukaitam?**



**Chií, źaniakug
iinímpap awa ii
dekamu
sukagtumaina
duka?**



Mateo, yabai
ujaktajame: Emtika
ujanika sudaimau tawa
duka egawai juti
dekamu aina nuna
kuwitamtan, juju
jutikamunum juti
tumamainai dekamu
sukagtumainashit atsa
aikmainchauwashit.



Atsa Mateo, makichik
wajinmakesh juti dekamu
sukagtut dakitakuik, aniashkush
juti umiktinun mamiktugmamu
dakitakuik, atsa tusa
ukumainai.

“EMTIKA UJANIKA SUDAIMAU” KAJIMATBAITSU NUNU:

- ▶ Emtika ujanika sudaimau tawa duka ajak weantu aina nunu pachisa dekamun tikish takastinme tusa sukagtamua nuna tawai.
- ▶ Emtika ujanika sudaimauk ii dekamun shiig juki takastinme tusa puyatjus umiawai.
- ▶ Ikam pujutik tumamainai juti dekamush sukagtumainashit atsa aikmainchauwashit untsu sukagtakuik mamiktuja idaimainai wajuk takamainuk ainawa nunu.



- ▶ **IDAITAMU:** Jujunak tawai juti dekamun deka takastinme tusa suwag nuna.
- ▶ **ETSEGBAU:** Jujunak tukagtawai, eke ayu tumainnum jegatsuk, shiig ujamainai wagkag juti dekamunash atsumainawa, wajuk takasagtatua, wajina ejeta tuinawa, juju takamush utugchatan itamainchauwashit. Antsag juti dekamujin juki takakush kuwishkinash jukichagtimash nuna ujamainai.
- ▶ **EKE AI:** jujunak tawai idaitam atatkug tsawan eke aig segamain ainawai ayu tumainashit nuna distinme tusa.

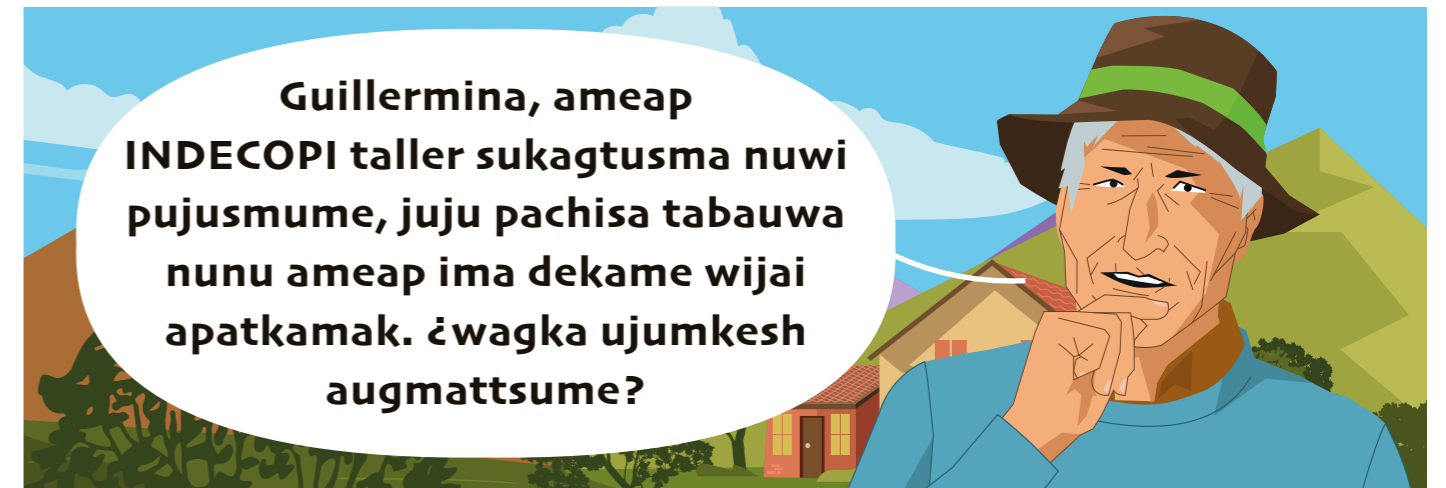




¿Untsu ii dekamuji
emtika ujanika sudaimau
ati tusa agkantap
idaimainita?



Atsa Mateo, ima kuashtak
juti dekamuk etsegjamu ainawai, aniau
asamtai ima kuashat dekainawai yabaik,
nuniau asa juju unuimagbauwa duka
ashitinui tunawai; untsu EMTIKA
UJANIKA SUDAIMAU tawa duka aitak
sunawai ii dekamun tikish aents aidau
dekainachu asagmatai.



Guillermina, amead
INDECOPI taller sukagtusma nuwi
pujusmume, juju pachisa tabauwa
nunu amead ima dekame wijai
apatkamak. ¿wagka ujumkesh
augmattsume?



Ayuta ubag aidau,
ieme anentsan ujaktajime! juja
ayatak ajak aina nunu pachisa
dekamua nunak tau diyajai, jujunak
tawai ikamia wegantu iwaku aina
nujai takatai ina nunu, ajak antsak
kuntin wegantunum.



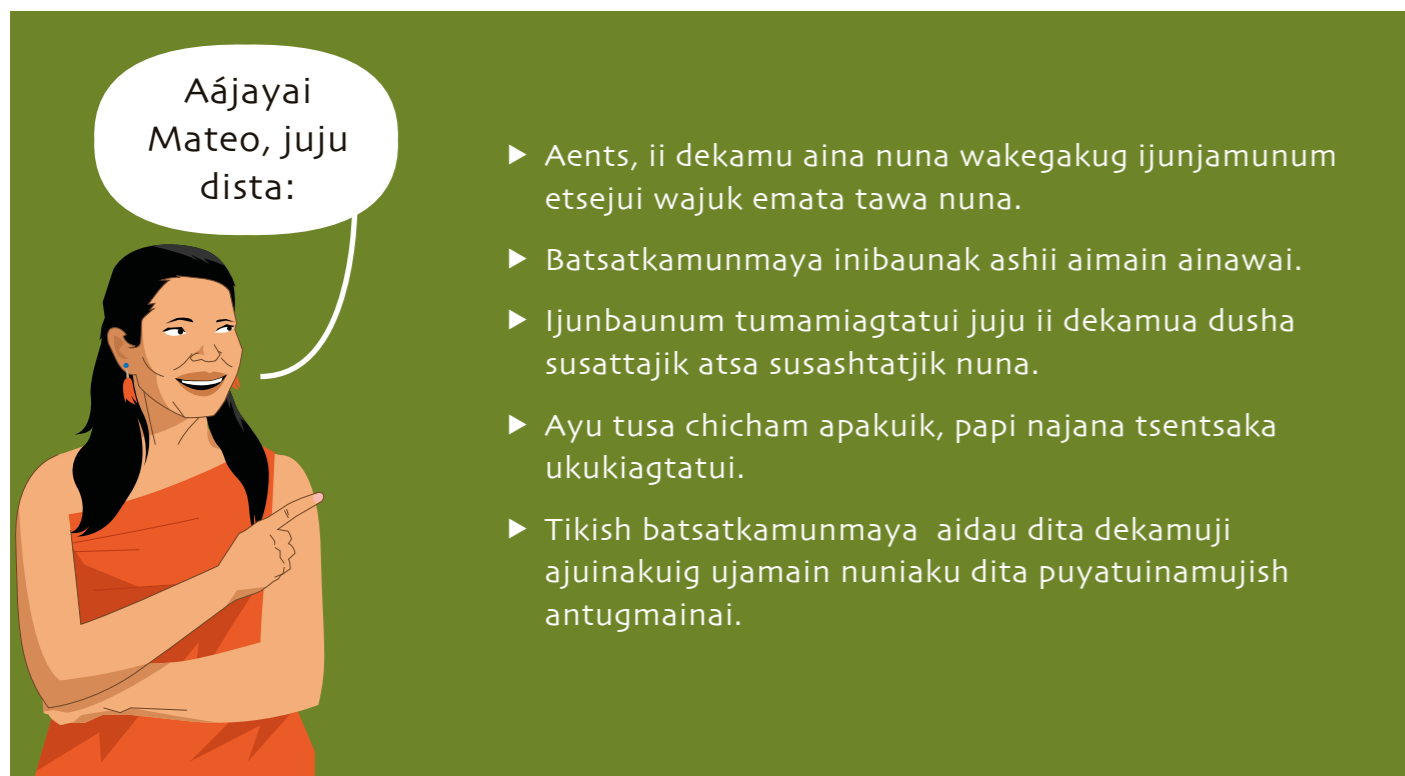
Shiig antuktajai,
¿Guillermina, makishkikesh
iwaintugmainchaukaitam?



iJeha Mateo!
Juju tumainai, ijagbau
imikatasa aniashkuish
kuwim ampiatsa
matico takanna nunu,
aniashkush suwakesh,
iina jaashi yakagtasa
takataiya nunu.

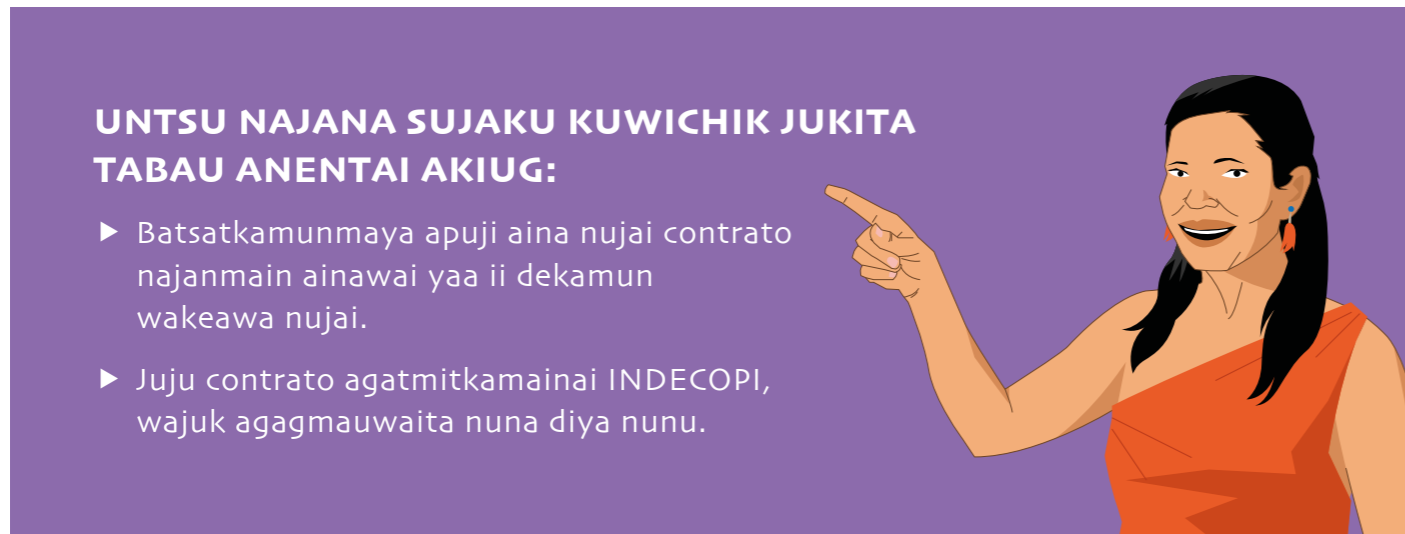


Ayu Guillermina,
yamaik maak antukan
juwajai. Tujash éjusha wajuk
jegawa sudaimau tawa
nuwish, wajuk nagkama
emawa?



Aájayai
Mateo, juju
dista:

- ▶ Aents, ii dekamua aina nuna wakegakug ijunjamunum etsejui wajuk emata tawa nuna.
- ▶ Batsatkamunmaya inibaunak ashii aimain ainawai.
- ▶ Ijunbaunum tumamiagtatui juju ii dekamua dusha susattajik atsa susashtatjik nuna.
- ▶ Ayu tusa chicham apakuik, papi najana tsentsaka ukukiagtatui.
- ▶ Tikish batsatkamunmaya aidau dita dekamuji ajuinakuig ujamain nuniaku dita puyatuinamujish antugmainai.



UNTSU NAJANA SUJAKU KUWICHIK JUKITA TABAU ANENTAI AKIUG:

- ▶ Batsatkamunmaya apuji aina nujai contrato najanmain ainawai yaa ii dekamun wakeawa nujai.
- ▶ Juju contrato agatmitkamainai INDECOPI, wajuk agagmawaita nuna diya nunu.



Mateo aneaku
ata, INDECOPI yaimpawai
kuwitamtan juti dekamua
nuna antsag diyawai juti
ayamjumankatin umikbau
ati tusa.



INDECOPI juti dekamun
ayamkagtuktamain aja duka juju
ley tawa nujaiyai **“Ley 27811-
Ley que establece el régimen
de protección de los
conocimientos colectivos de
los pueblos indígenas
vinculados a los recursos
biológicos”**.

“EMTIKA UJANIKA SUDAIMAU”, JUJU ETSEGBAU ANEAKU AMAINAI:

- ▶ Eke aig etsegbauwa duka chicham antumain agagmau amainai pegkegnum ashi antumain. Jujunak tawai, “wajuk batsamin ainawa nuna diis” amainai.
- ▶ Batsatkamunmaya aina duka dita maak diyamujin agkan etegmain ainawai, ayu titinmw tusa waintkamuk abaitsui.
- ▶ Batsatkamunmayag ayu tumain ainawai dekas etsegbauwa nuna diis. Tsanujaikesh waitkasaikish ayu tita tubaitsui.



AJAK WEANTU PACHISA II DEKAMUN JUKITATUS WAKEYIN AIDAU:

Ii dekamun aidaun sukagtin:

- ▶ Ikam batsatkau aidau.
- ▶ Iitji juju dekatai aina nuna muunjig nuniau asa ayamjin ainaji.
- ▶ Ii dekamun tikish jukitnume tusaik tumainaitji ii tabun betek umiktajai tuinakui.

Agaya ii dekamun waintua juwa nunu:

- ▶ Inimas dekau, sujin aidau, empresario aidau.
- ▶ Ii dekamun unuimag jintinkagtuatatus, nuniashkush sujuktatus egau aidau.
- ▶ Ii dekamun jikiag sujakug jutijaish ujanik akandaimain aina nunu.

Pamuk dekau:

- ▶ Instituto nacional de competencia antsag Protección de la Propiedad Intelectual – INDECOPI.
- ▶ Agatmitkawai antsag kuitamui ikam batsatkau dekatai aidaunun.
- ▶ Pataka dista contrato tsawan takastin mamiktuamu betek ati Ley tawa nujai.
- ▶ Suwimak suwamu amainai etseja nunu, juwinak aniashkush ii dekamua nuna inimitsuk dekaushbaunum takaina nunu.

¿YAA AINAJI IKAM BATSATKAU TABAUTISH?:

Juti ikam batsamin aidautik yaunchuk nagkamsa puju ainaji juju Colonia tabau kauntsaig antsag yabai estado tabauwa dusha atsaig.

Juti ikam batsamin aidautik wajuk puju ainaji duka betek kajimattsuk mininnawai, aniashkush ujumkesh.

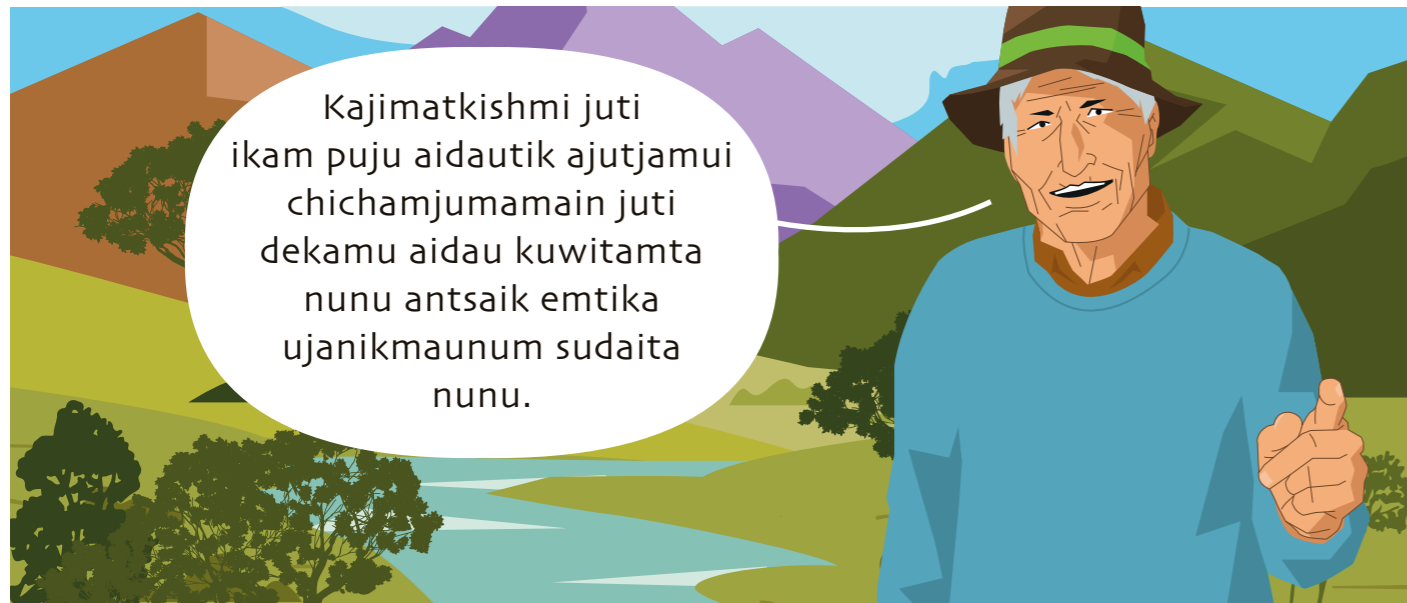
Juti ikam batsamin aidautik iwainmamji isha batsamin ainaji tusa.

Juti ikam puju aidautik batsamnawai Andes tabauwa nuwish antsaik amazonia tabaunmash batsatkau ainaji.

Indecopi:

- ▶ El Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI) jujuwai ii pujamun diya nunu antsag ajawai ii dekamun kuitamkagtawai.
- ▶ Ii dekamujin iniimtsuk takainaun dekág ajawai senchiji suwimak sumain multa 150 UIT aputak.
- ▶ Batsatkamunmaya aidaun jintintui dita dekamujin agatmikagtinme tusa.





Kajimatkishmi juti
ikam puju aidautik ajutjamui
chichamjumamain juti
dekamu aidau kuwitamta
nunu antsaik emtika
ujanikmaunum sudaita
nunu.



**ICHICHAGMAMKAMI
AJANTUS
DIIPASTINME!**



INSTITUTO NACIONAL DE DEFENSA DE LA COMPETENCIA
Y DE LA PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



www.indecopi.gob.pe

